

# ¿Puede predecirse el uso de las estrategias traductoras?

Hacia una modelización de las estrategias traductoras en la resolución de problemas de índole cultural a partir de los resultados de un estudio empírico-experimental

Christian Olalla-Soler

Grupo PACTE

Universitat Autònoma de Barcelona



**PACTE**



**UAB**

# Índice

1. Objetivos
  2. Estrategias traductoras: secuencias de acciones
  3. Estudio experimental
    - 3.1. Muestra
    - 3.2. Instrumentos
    - 3.3. Puntos ricos
    - 3.4. Aceptabilidad
  4. Secuencias de acciones. Resultados
    - 4.1. Frecuencia de uso de las secuencias de acciones por curso
    - 4.2. Aceptabilidad y secuencias de acciones por curso
  5. Modelización de las secuencias de acciones
    - 5.1. Variables pronosticadoras
    - 5.2. Fiabilidad del modelo
    - 5.3. Resultados. Probabilidad de uso de cada tipo de secuencia
  6. Conclusiones
- Bibliografía
- Apéndice 1: cálculo de la probabilidad de uso de cada tipo de secuencia
- Apéndice 2: texto con culturemas



# 1. Objetivos

- **Describir** cómo usan los estudiantes de Tel y un grupo de traductores profesionales las estrategias traductoras para resolver problemas de traducción de índole cultural a lo largo de la formación.
- **Identificar** la relación entre el uso de las estrategias traductoras y la calidad de las soluciones a los problemas de traducción de índole cultural.
- **Crear** un modelo de regresión para identificar qué variables influyen y cómo influyen en la elección de las estrategias traductoras al resolver problemas de traducción de índole cultural.

## 2. Estrategias traductoras: secuencias de acciones

**Estrategias traductoras:** procedimientos, conscientes e inconscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos, utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor para mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas (Hurtado Albir, 1996).

**Secuencias de acciones:** el tipo de apoyo utilizado por los sujetos para la traducción de los puntos ricos. Se realiza una medición cualitativa y cuantitativa de las estrategias utilizadas por los sujetos, clasificadas en las distintas secuencias de acciones al solucionar los puntos ricos del texto (PACTE, 2011).

- **Apoyo interno (AI):** no hay consultas antes de la solución definitiva;
- **Predominio de apoyo interno (PAI):** combinaciones de consultas que no incluyen consultas bilingües con copia de la solución ofrecida;
- **Predominio de apoyo externo (PAE):** combinaciones de consultas que incluyen consultas bilingües con copia de la solución ofrecida;
- **Apoyo externo (AE):** únicamente consultas bilingües con copia de la solución ofrecida.



# 3. Estudio experimental

- **Objetivo:** analizar el proceso de adquisición de la competencia cultural en la formación de traductores.
- Basado en el diseño de los experimentos de competencia traductora y de adquisición de la competencia traductora del grupo PACTE.
- Simulacro de estudio longitudinal.
- 31 indicadores.
- 9 variables (Conocimientos culturales, Habilidades contrastivas, Componentes actitudinales de la competencia cultural, Uso de recursos instrumentales para la adquisición de conocimientos culturales, **Toma de decisiones**, Identificación y resolución de los problemas de traducción de índole cultural, Eficacia del proceso, Conocimientos de traducción y Proyecto traductor).
- 1 indicador transversal (aceptabilidad).

# 3.1. Muestra

	n	Edad (mediana)	Nivel de alemán L3 (moda)	L1	¿Ha suspendido alguna asignatura anterior de L3?	Años de experiencia profesional (media)	Traducción como actividad profesional principal
1er curso	12	18	A1	Español	No	Sin experiencia	-
2o curso	8	19,5	A2	Español	No	Sin experiencia	-
3er curso	9	20	B1	Español	No	Sin experiencia	-
4o curso	9	22	B2	Español	No	Sin experiencia	-
Traductores	10	36	C1-C2 (bimodal)	Español	-	16,4	Sí



## 3.2. Instrumentos

- **Un texto para traducir:** «Lautstark gegen die Ostalgie», un artículo escrito por Hauke Friedrichs en *Die Zeit Online* y publicado en 2009. Para validarlo pasó por dos juicios de expertos.
  - **Grabación de la actividad en pantalla:** mediante un programa informático, se graba la actividad de los sujetos al interactuar con el ordenador mientras traducen.
- + cuestionario de conocimientos declarativos sobre cultura alemana, Cultural Intelligence Scale (2007), Multicultural Personality Questionnaire (Cita), cuestionario de conocimientos de traducción (PACTE, 2008), cuestionario de problemas de traducción de índole cultural (adaptado de PACTE) y documento con tareas de identificación y caracterización de los culturemas del texto.

# 3.3. Puntos ricos

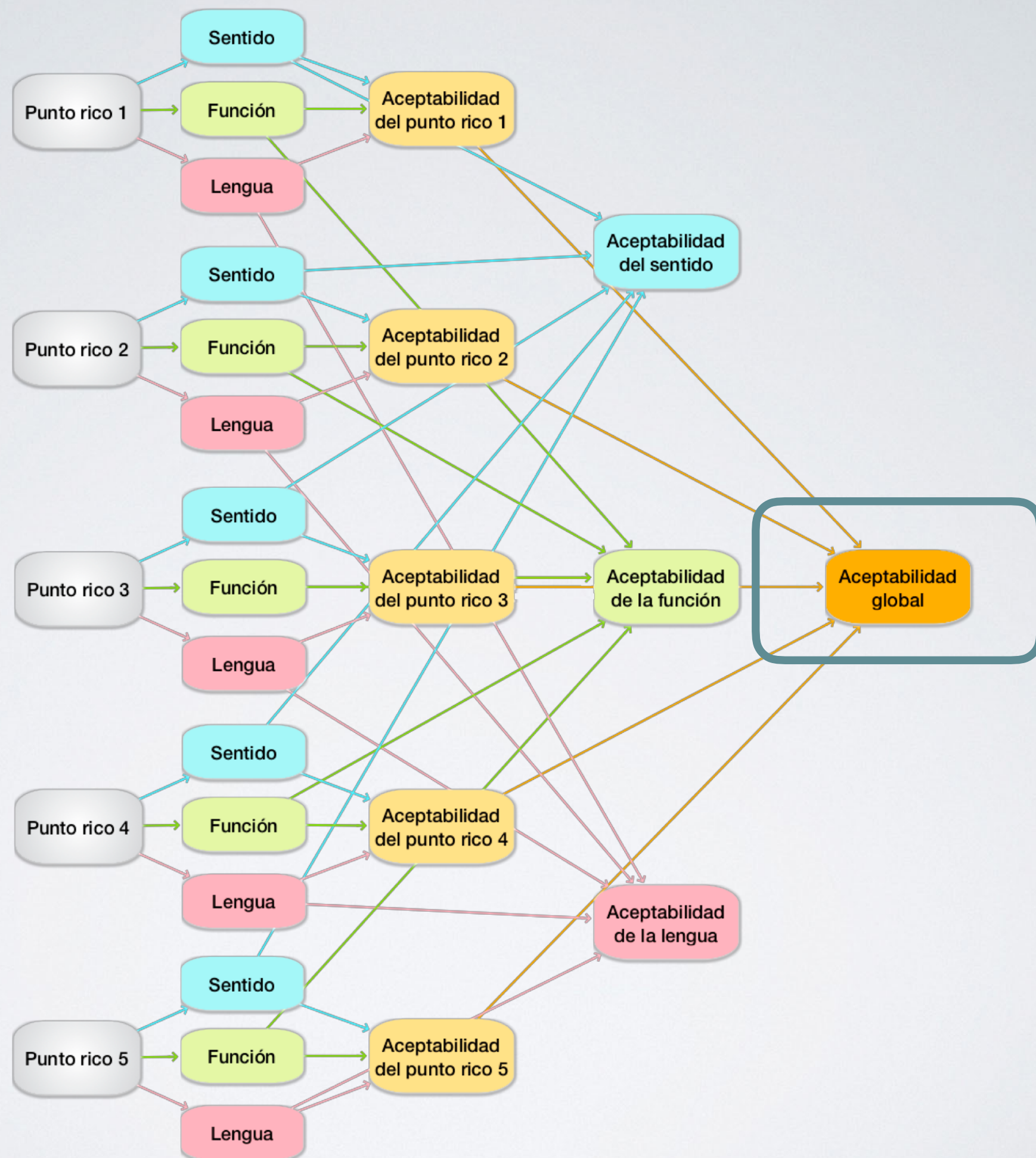
Culturemas (clasificación de Molina 2001):

- *Ostalgie* (cultura lingüística): parte del título del artículo que hace referencia al tema del texto mediante el uso de un neologismo marcado culturalmente;
- *Spreemetropole* (medio natural): referencia a Berlín donde se menciona el río que cruza la ciudad;
- *Grenzeruniformen* (patrimonio cultural): juego de contrastes al referirse a los soldados que vigilaban el muro de Berlín (percibidos de manera muy negativa por los berlineses) y la parodia que representan unos actores vestidos con los uniformes de los soldados para entretener a los turistas;
- *Arbeiter- und Bauernstaat* (cultura social): referencia al comunismo usado en el texto como sinónimo para la antigua República Democrática Alemana;
- *Unrechtstaat [...] DDR-Regim [...] SED-Diktatur* (cadena referencial): caracterización del gobierno de la antigua República Democrática Alemana y del Partido Socialista Unificado de Alemania mediante el uso de sinónimos con connotaciones negativas.



## 3.4. Aceptabilidad

- Aceptabilidad como un indicador de la calidad de las traducciones.
- «whether or not the solution effectively communicates (a) the meaning of the source text; (b) the function of the translation (within the context of the translation brief, the readers' expectations, genre conventions in the target culture); and (c) makes use of appropriate language» (PACTE, 2011).





# 4. Secuencias de acciones.

## Resultados

## 4.1. Frecuencia de uso de las secuencias de acciones por curso

	AI (%)	PAI (%)	PAE (%)	AE (%)
Primero	25,97 3	3,90 4	32,47 2	37,66 1
Segundo	23,21 3	1,79 4	32,14 2	42,86 1
Tercero	28,57 2	3,17 4	44,44 1	23,81 3
Cuarto	21,43 3	1,79 4	41,07 1	35,71 2
Traductores	57,14 1	14,29 3	17,14 2	11,43 4

 orden de mayor a menor frecuencia de uso por curso



## 4.2. Aceptabilidad y secuencias de acciones por curso

	Aceptabilidad global
Primero	0,22 (0,14)
Segundo	0,26 (0,09)
Tercero	0,34 (0,16)
Cuarto	0,43 (0,18)
Traductores	0,61 (0,14)

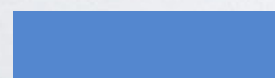
(Entre paréntesis se indica la desviación típica)

## 4.2. Aceptabilidad y secuencias de acciones por curso

	AI	PAI	PAE	AE
Primero	0,45 (0,48) 1 3	0,33 (0,58) 2 4	0,30 (0,43) 3 2	0,21 (0,39) 4 1
Segundo	0,62 (0,46) 1 3	0,50 (0,00) 2 4	0,36 (0,45) 3 2	0,31 (0,38) 4 1
Tercero	0,89 (0,27) 1 2	0,50 (0,71) 2 4	0,34 (0,43) 4 1	0,40 (0,47) 3 3
Cuarto	0,92 (0,19) 2 3	1,00 (0,00) 1 4	0,43 (0,43) 4 1	0,55 (0,46) 3 2
Traductores	0,71 (0,36) 1 1	0,70 (0,42) 2 3	0,63 (0,38) 3 2	0,50 (0,46) 4 4



orden de mayor a menor aceptabilidad por curso



orden de mayor a menor frecuencia de uso por curso



# 5. Modelización de las secuencias de acciones

Los **objetivos** de la modelización de las secuencias de acciones son los siguientes:

- **identificar** las variables que condicionan la elección de las secuencias de acciones;
- **medir** la capacidad y la fiabilidad de la predicción de la probabilidad de uso de cada secuencia;
- **establecer el orden** de las secuencias de acciones según su probabilidad de uso para cada nivel de las variables que condicionan la elección de las secuencias de acciones.

**Método:** regresión logística multinomial

- ✓ Linealidad de los coeficientes de regresión
- ✓ Colinealidad
- ✓ Independencia de las observaciones
- ✓ No hay casos atípicos
- ✓ No hay casos influyentes



## 5.1. Variables pronosticadoras

Efecto	Criterio de ajuste del modelo	Contrastes de la razón de	G. L.	Sig.
	-2 log verosimilitud del modelo	Ji al cuadrado		
Intersección	154,779 <sup>a</sup>	0,000	0	-
Punto rico	281,323	126,544	9	0,001
Identificación del PR como culturema	161,987	7,207	3	0,066
Curso	184,020	29,241	12	0,004
Aceptabilidad	170,527	15,747	6	0,015
Conocimientos culturales	165,021	10,242	6	0,115

El estadístico de la ji al cuadrado es la diferencia en las -2 log verosimilitudes entre el modelo final y el modelo reducido. El modelo reducido se forma omitiendo un efecto del modelo final. La hipótesis nula es que todos los parámetros de ese efecto son 0.

a. Este modelo reducido es equivalente al modelo final ya que la omisión del efecto no incrementa los grados de libertad.

## 5.2. Fiabilidad del modelo

Modelo	Criterio de ajuste del modelo	Contrastes de la razón de verosimilitud		
	-2 log verosimilitud	Ji al cuadrado	G. L.	Sig.
Solo la intersección	354,720			
Final	154,779	199,940	36	0,001



## 5.2. Fiabilidad del modelo

	Pseudo-r <sup>2</sup>
Cox y Snell	0,663
Nagelkerke	0,754
McFadden	0,515

- Correlación entre la probabilidad de uso de la categoría pronosticada y la probabilidad de uso de la categoría real (Spearman) = 0,887 ( $p < 0,001$ )
- Índice de acuerdo entre las categorías pronosticadas y las categorías reales (Kappa) = 0,626 ( $p < 0,001$ )

## 5.3. Resultados. Probabilidad de uso de cada tipo de secuencia

	Probabilidad de uso
Apoyo interno	Utilizan esta secuencia los sujetos que: <ul style="list-style-type: none"><li>o bien están en tercer curso o bien son traductores profesionales,</li><li>o bien traducen el punto rico de cultura lingüística,</li><li>o bien poseen un nivel de aceptabilidad alta,</li><li>o bien no identifican los puntos ricos como culturemas</li><li>o bien poseen un nivel de conocimientos culturales altos o bajos.</li></ul>
Predominio de apoyo interno	Utilizan esta secuencia los sujetos que: <ul style="list-style-type: none"><li>o bien están en primer curso,</li><li>o bien traducen el punto rico de medio natural,</li><li>o bien poseen un nivel de aceptabilidad medio o bajo,</li><li>o bien identifican los puntos ricos como culturemas</li><li>o bien tienden a poseer un nivel de conocimientos medios o bajos.</li></ul>



## 5.3. Resultados. Probabilidad de uso de cada tipo de secuencia

	Probabilidad de uso
<b>Predominio de apoyo externo</b>	Utilizan esta secuencia los sujetos que: <ul style="list-style-type: none"><li>o bien están en cuarto curso,</li><li>o bien traducen el punto rico de patrimonio cultural,</li><li>o bien tienden a poseer un nivel de aceptabilidad medio o bajo,</li><li>o bien tienden a identificar los puntos ricos como culturemas</li><li>o bien poseen un nivel de conocimientos culturales medios.</li></ul>
<b>Apoyo externo</b>	Utilizan esta secuencia los sujetos que: <ul style="list-style-type: none"><li>o bien están en segundo curso,</li><li>o bien traducen el punto rico de cultura social,</li><li>o bien tienden a poseer un nivel de aceptabilidad medio o bajo,</li><li>o bien no presentan ninguna tendencia en cuanto a la identificación de los puntos ricos como culturemas</li><li>o bien tienden a poseer un nivel de conocimientos culturales bajos.</li></ul>

# 6. Conclusiones

- Apoyo interno y predominio de apoyo externo son secuencias características de cursos avanzados, mientras que predominio de apoyo interno y apoyo externo son características de cursos iniciales.
- Los sujetos tienden a utilizar estrategias diferentes según la naturaleza del culturema. Esto indica que cada culturema presenta unas dificultades específicas relacionadas con su naturaleza y también con la función que persigue en la traducción.
- Apoyo interno es una secuencia característica de los sujetos que obtienen una aceptabilidad alta, mientras que el resto de secuencias no son capaces de discernir entre los niveles de aceptabilidad bajo y medio.



# 6. Conclusiones

- En cuanto a la identificación de los puntos ricos como culturemas, observamos que, por un lado, aquellos sujetos que no identifican los puntos ricos como culturemas usan apoyo interno, mientras que los que sí los identifican usan predominio de apoyo interno.
- Apoyo interno es característico tanto de los sujetos cuyo nivel de conocimientos culturales es alto como de los que poseen un nivel bajo. Sin embargo, apoyo interno es la única secuencia que describe a los sujetos cuyo nivel de conocimientos culturales es alto.

# 6. Conclusiones

- Hemos demostrado la relación de las secuencias de acciones con algunos indicadores de nuestro estudio.
- Esto demuestra también la relación entre la subcompetencia estratégica (caracterizada aquí con las secuencias de acciones) y las otras subcompetencias que forman la competencia traductora, especialmente la subcompetencia extralingüística.
- Mediante el uso predominante de una secuencia u otra, hemos observado cómo la subcompetencia estratégica regula las deficiencias de las otras subcompetencias.



## 6. En cuanto a los métodos de regresión

- A pesar de usar una muestra pequeña: correlación entre la probabilidad de uso de la categoría pronosticada y la probabilidad de uso de la categoría real (Spearman) = 0,887 ( $p < 0,001$ ).
- Necesidad de ir un paso más allá en la metodología estadística:

Estadística descriptiva



Estadística inferencial



Pronosticación,  
estimación de parámetros

# Bibliografía

Ang, S., Van Dyne, L., Koh, C., Ng, K. Y., Templer, K. J., Tay, C., & Chandrasekar, N. A. (2007). Cultural Intelligence: Its Measurement and Effects on Cultural Judgment and Decision Making, Cultural Adaptation and Task Performance. *Management and Organization Review*, 3(3), 335–371.

Hurtado Albir, A. (1996). La enseñanza de la traducción directa "general". Objetivos de aprendizaje y metodología. In A. Hurtado Albir (Ed.), *La enseñanza de la traducción [Col. Estudis sobre la traducció 3]* (pp. 31–55). Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.

Olalla-Soler, C. (2015). An experimental study into the acquisition of cultural competence in translator training. Research design and methodological issues. *Translation & Interpreting*, 7(1), 86–110.

PACTE. (2011). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence. In C. Alvstad, A. Hild, & E. Tiselius (Eds.), *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies* (pp. 317–343). Amsterdam: John Benjamins.

PACTE. (2008). First results of a Translation Competence Experiment: "Knowledge of Translation" and "Efficacy of the Translation Process." In J. Kearns (Ed.), *Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates* (pp. 104–126). London: Continuum Intl Pub Group.

Pardo, A., & Ruiz, M. Á. (2012). *Análisis de datos en ciencias sociales y de la salud III*. Madrid: Editorial Síntesis.

van der Zee, K. I., Zaal, J. N., & Piekstra, J. (2003). Validation of the multicultural personality questionnaire in the context of personnel selection. *European Journal of Personality*, 17(1), 77–100.



# Gracias por su atención.



Christian Olalla-Soler



Christian.Olalla@uab.cat



@ChristianOlalla

# Apéndice 1: cálculo de la probabilidad de uso de cada tipo de secuencia

Secuencia de referencia: AI								
Secuencia: AI	B	Error estándar	Wald	G. L.	Sig.	Exp(B)	Intervalo de confianza al 95 % para Exp(B)	
							Límite inferior	Límite superior
Intersección	-1,789	1,237	2,092	1	,148			
PAI	PR 1	-5,089	1,634	9,702	1	,002	,006	,000-0,152
	PR 2	-4,370	1,420	9,474	1	,002	,013	,001-0,204
	PR 3	-3,048	1,358	5,038	1	,025	,047	,003-0,680
	PR 4	0 <sup>a</sup>		0				
a. Este parámetro se ha establecido a cero porque es redundante.								

Esta información se transforma en las siguientes oraciones:

- El punto rico 1 respecto al punto rico 4 obtiene una probabilidad inferior de ser solucionado con PAI que con AI (OR = 0,006; IC 95% = 0,000-0,152;  $p = 0,002$ ).
- El punto rico 2 respecto al punto rico 4 obtiene una probabilidad inferior de ser solucionado con PAI que con AI (OR = 0,013; IC 95 % = 0,001-0,204;  $p = 0,002$ ).
- El punto rico 3 respecto al punto rico 4 obtiene una probabilidad inferior de ser solucionado con PAI que con AI (OR = 0,047; IC 95 % = 0,003-0,680;  $p = 0,025$ ).



# Apéndice 1: cálculo de la probabilidad de uso de cada tipo de secuencia

Esta información se transforma en las siguientes oraciones:

- El punto rico 1 respecto al punto rico 4 obtiene una probabilidad inferior de ser solucionado con PAI que con AI (OR = 0,006; IC 95% = 0,000-0,152;  $p = 0,002$ ).
- El punto rico 2 respecto al punto rico 4 obtiene una probabilidad inferior de ser solucionado con PAI que con AI (OR = 0,013; IC 95 % = 0,001-0,204;  $p = 0,002$ ).
- El punto rico 3 respecto al punto rico 4 obtiene una probabilidad inferior de ser solucionado con PAI que con AI (OR = 0,047; IC 95 % = 0,003-0,680;  $p = 0,025$ ).

---

Indicador: identificación de los puntos ricos como culturemas

Nivel descrito: puntos ricos no identificados como culturemas

Nivel de referencia: puntos ricos identificados como culturemas

---

PAI < AI

PAE < AI

AE < AI

AI > PAI

PAE > PAI

AE > PAI

PAI < PAE

AI > PAE

AE > PAE

PAI < AE

AI > AE

PAE < AE

---

CC-BY-NC-ND

# Apéndice 1: cálculo de la probabilidad de uso de cada tipo de secuencia

Indicador: identificación de los puntos ricos como culturemas					
Nivel descrito: puntos ricos no identificados como culturemas					
Nivel de referencia: Puntos ricos identificados como culturemas					
Relaciones probabilísticas	Establecimiento del orden de uso			Orden de secuencias	
$PAI < AI$	AI			PAI	
$PAE < AI$	AI			PAE	
$AE < AI$	<b>AI</b>			<b>AE</b>	
$PAE > PAI$				<b>PAE</b>	<b>PAI</b>
$AE > PAI$				AE	PAI
$AE > PAE$				<b>AE</b>	<b>PAE</b>



# Apéndice 2: texto con culturemas

**Lautstark gegen die Ostalgie** [cultura lingüística]

**Geschäftemacher posieren an der ehemaligen Mauer in Berlin in DDR-Uniformen. SED-Opfer protestieren am Jahrestag des Mauerbaus gegen diese Vermarktung der Diktatur**

Die Männer sehen müde aus, sie haben trotz des Kaisergeburtstagswetters graue Gesichter und graue Haare. Sie sitzen auf einem Geländer vor dem S-Bahnhof Potsdamer Platz. Sie recken Schilder in die Höhe. "138 Tote an der Mauer", "Verbot von DDR-Symbolen jetzt" und "Alles schon vergessen" steht auf den Transparenten.

Die Alten haben nicht vergessen. Deswegen sind sie hierher gekommen, auf den Platz im Herzen der Spreemetropole [medio natural], der bis 1989 geteilt und eine Ödnis war. "Los geht's", ruft einer, und dann marschieren die Alten los. Ihre Müdigkeit ist vergessen. Sie haben eine Mission.

40 Teilnehmer laufen einige Meter zu den Mauerfragmenten, die am Rande des Platzes stehen. Sie drängen sich an asiatischen und amerikanischen Touristen vorbei, bilden vor den Mauerresten einen Halbkreis und verhindern, dass zwei junge Männer in Grenzeruniformen [patrimonio cultural] auf einem Boxer-Kardan sich weiter mit Touristen fotografieren lassen und deren Reisepässe mit einem "Original DDR-Visum" des Unrechtsstaats [cadena referencial] versehen.

Wegen der Schauspieler und der DDR-"Verherrlichung", wie sie es nennen, sind die Alten hier. Sie sind Opfer des DDR-Regimes [cadena referencial], haben in Haft gesessen, die meisten wegen Republikflucht. Sie sind empört, dass "Ostalgier" und Geschäftemacher ein fast beschauliches, skurriles Bild der SED-Diktatur [cadena referencial] zeichnen. Und sie sind wütend, dass Studenten in die Rolle von Beamten des untergegangenen Arbeiter- und Bauernstaates [cultura social] schlüpfen, um Geld zu verdienen. [...]

Aus *Lautstark gegen die Ostalgie* (bearbeitet), von Hauke Friederichs. *Die Zeit* (13.8.2009)

Quelle: <http://www.zeit.de/online/2009/34/berliner-mauer-streit?page=1>